

大学英语六级汉译英 16 字真经 (新题型)

杜平 主审

肖波 高长 曹丽霞 主编

西南交通大学出版社

·成都·

图书在版编目 (C I P) 数据

大学英语六级汉译英 16 字真经：新题型 / 肖波，高长，曹丽霞主编. —成都：西南交通大学出版社，2014.10

ISBN 978-7-5643-3484-0

I. ①大… II. ①肖…②高…③曹… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 230030 号

大学英语六级汉译英 16 字真经
(新题型)

肖波 高长 曹丽霞 主编

责任编辑	祁素玲
助理编辑	赵玉婷
封面设计	严春艳
出版发行	西南交通大学出版社 (四川省成都市金牛区交大路 146 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	http://www.xnjdcbs.com
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸	170 mm×240 mm
印 张	10.75
字 数	198 千字
版 次	2014 年 10 月第 1 版
印 次	2014 年 10 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-3484-0
定 价	22.00 元

课件咨询电话：028-87600533
图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话：028-87600562

前 言

在讲解六级汉译英技能之前，笔者认为有必要就本书的编写思路 and 如何备考略提一些琐碎的意见。

第一，关于基本翻译单位。笔者认为，就六级汉译英而言，以句子为基本翻译单位已经足矣。一般而言，翻译技能的讲解从词、句和篇这三个维度展开，但对于六级汉译英而言，这三个方面实难面面俱到，眉毛胡子一把抓必然会影响翻译效率及考试效果。之所以得出这样的观点，主要基于对六级原文文体及语言特征这两方面的思考：① 六级原文的文体。新题型的原文多为说明文，用词浅易，简单句居多，句式变化不大，表意方式较为直接。且由于字数不多，语篇层面的调整几乎没有。② 原文语言。中文原文带有欧化中文的浓厚痕迹，给人一种中文原本是英汉译文的感觉。其实，这种欧化中文对于考生来说是非常有利的，因为它本身似乎就在暗示，出题人希望考生采用某种特定的英文结构来翻译。这种具有很强的英文语法和句型指向性的中文，也从侧面告诉我们不要割裂旧题型与新题型的关联，复习以往旧题型常见句式结构乃至词语搭配，仍然是有必要的。通过对六级原文文体和语言特征的分析，我们建议对大多数句子采用直译法来翻译，即在无需非强制性调整的情况下，保留原文的基本面貌。由此，六级汉译英的总体目标为：结构清晰，词汇简单，语法正确，贴近正常的英语行文习惯，减少中式英语的痕迹。

第二，关于一般的翻译步骤。首先快速阅读，迅速准确地抓住短文大意和逻辑关系。接下来，便进入翻译具体操作阶段。先翻主谓宾、后译定状补。在翻译练习和考试中，应戒绝两种倾向——一是不在句子结构上下功夫，而斤斤计较于一词一字之得失；二是大刀阔斧，随意删减原文信息，完全背离翻译的第一原则：忠实。在译好初稿之后，必须要利用富余时间进行细致检查，重点关注句子完整性、习惯搭配、形式对

称、行文逻辑以及标点符号等。

第三，关于技能与知识的问题。一个合格的译者除应具备基本的翻译技能之外，还需对各方面的基本知识都有所涉猎。应提前复习备考，除内化翻译技能之外，还应定期关注中国的英文媒体（如新华网英文版，*China Daily*, *Beijing Review* 等），把握社会发展各方面的动态，逐步积累一些常见词和新词，不能因为知识储备不足而在考场上一声叹息。本书的案例主要取材于社会发展类文本，偏重于技能的讲解，案例中可能会有一些大家不太熟悉的词汇，也希望大家能够通过一个个例句去主动查阅相关领域的知识。

最后要说的是，翻译考查的是硬功夫，且翻译题目的选材范围颇广，实难预测。同学们应戒绝投机取巧的心态，踏实练习，夯实基础，找到适合自己的翻译策略和方法，练好内功，考出理想的成绩。

六级汉译英概览

一、大纲规定

自 2013 年 12 月考试起，全国大学英语四、六级考试委员会对四、六级考试的试卷结构和测试题型作了局部调整，原单句汉译英调整为段落汉译英，分数比重为 15%。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。汉译英四级长度为 140~160 个汉字；六级长度为 180~200 个汉字。

二、样题及真题分析

从考试委员会公布的样卷和近两次的真题来看，翻译内容涉及中国的历史、文化、经济和社会发展等方面，以下为六级样题和最新真题的主题总结：

样题	13 年 12 月卷 1	13 年 12 月卷 2	13 年 12 月卷 3	14 年 6 月卷 1	14 年 6 月卷 2	14 年 6 月卷 3
中国新年	丝绸之路	中秋节	中国园林	中科院报告	中文热词	治理污染

三、评分标准

大学英语四、六级汉译英作为一个新题型，其评分标准还在不断地完善中。以下为多数阅卷点采纳的评分标准：

本题满分为 15 分，成绩分为 6 个档次：13~15 分、10~12 分、7~9 分、4~6 分、1~3 分和 0 分。^①各档次的评分标准如下：

13~15 分：译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错。

10~12 分：译文基本上表达了原文的意思。文字较连贯，但是有少

^① 尽管四、六级考试采用的是 710 分制，但是在评卷中，汉译英和作文都是按照 15 分总分进行评阅，评阅完后再进行换算。

量语言错误。

7~9分：译文勉强表达了原文的意思。文字勉强连贯，语言错误相当多，其中有一些是严重错误。

4~6分：译文仅表达了一小部分原文的意思。连贯性差，有相当多的严重语言错误。

1~3分：除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。

0分：未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。

以上评分标准可以概括为两个方面：一是达意，二是语言正确。任何一篇中文，其英文译文绝非是唯一正确的，也没有统一的标准答案。在“达意”方面，我们可以奉行“直译为主、意译为辅”的翻译原则。在遇到不能快速直译的中文表达时，我们不妨采用意译。总之，我们要记住：条条道路通罗马(All roads lead to Rome)。为了实现语言正确，我们应该以句子为基本翻译单位。对于汉语的句子，有的需要断（拆分），有的需要合（整合）。对于这些翻译技能，本书相关章节会详细讲述。

四、做题步骤

为了在六级考试中获得高分，同时在答题纸上呈现更加整洁的译文，建议考生在翻译过程中遵循“一草稿、二翻译和三检查”的做题步骤：

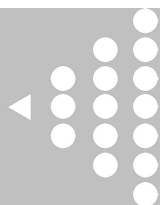
第一步：草稿（时态、断句）。翻译过程应该是从宏观到微观，也就是考生在正式翻译前，应通读全文，确定文章及每句话的时态。同时，由于汉语的句子与译文句子并非一一对应的关系，所以考生可以在汉语篇章中需要断句的地方用符号“/”标出。

第二步：翻译（核心词汇与表达）。考生在翻译的时候，最好以句子为单位。一般来说，由于答题时间紧张，把草稿抄写到答题纸上往往不太现实。所以，建议考生直接在答题纸上翻译，但是，考生可以将每句话的核心词汇或表达先写在草稿纸或试题册上，这样一方面能保证卷面的整洁，另一方面也可以避免拼写错误。

第三步：检查（前后一致、大小写等）。翻译完成后，如果还剩有时间，考生可以通读译文，重点检查以下几个方面：主谓是否一致、并列结构前后是否一致(如 and, or)、句首单词首字母是否大写、是否存在逗

号分隔两个完整句子而未使用连词的情形等。

目 录



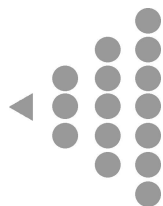
第一部分 16 字真经详解	1
理清时态	3
合理断并	8
找准主干	31
梳理枝叶	64
第二部分 16 字真经演练	89
分步演示	91
自主训练	129
附 录	137
附录一 六级汉译英高频词汇及短语	139
附录二 六级汉译英样题及真题汇总	158



16 字真经详解

理清时态	3
合理断并	8
找准主干	31
梳理枝叶	64

理清时态



对于六级汉译英考生而言，要想拿到理想的分数，首先需要掌握好时态。

时态是汉译英的难点之一。然而，不少考生在考试环境下完全没有时态观念，或具有时态意识但却因语法知识不牢而用错时态。时态混乱不清的译文往往给评阅人极其糟糕的第一印象。由于六级翻译阅卷采取整体印象打分法，所以考生应在平时的翻译操练中培养良好的时态意识。下面介绍英语中三种常见的时态：

一、一般现在时

一般现在时主要用于：

- 表示经常发生的动作或存在的状态；
- 表示客观真理或永恒的状态；
- 现阶段的状态，常跟时间副词 now 连用；
- 习惯性的爱好或行为；
- 表示已经计划、安排好或在时间表上已作安排并且一定要做的事情，用于这种句型的动词主要是瞬间动词，如 come, go, leave arrive, begin, start, stop, close, open 等；
- 在时间、条件、方式及让步状语从句中，从句的谓语动词采用一般现在时表示将来的动作或状态。

【例一】 新年的庆祝活动从除夕开始一直延续到元宵节 (the Lantern Festival), 即从农历 (lunar calendar) 最后一个月的最后一天至新年第一个月的第十五天。(CET-6:样题)

【参考译文】 New Year celebrations run from Chinese New Year's Eve, the last day of the last month of the lunar calendar, to the Lantern Festival, on the 15th day of the first month.

【解析】 表示习惯性的行为或一般情况。

【例二】 闻名于世的丝绸之路是一系列连接东西方的路线。(CET-6:13-12)

【参考译文】 The world-renowned Silk Road is a series of routes connecting the East and the West.

【解析】 表示客观真理或永恒的状态。

【例三】 典型的中国园林四周有围墙, 园内有池塘、假山、树木、花草以及各种各样由蜿蜒的小路和走廊连接的建筑。(CET-6:13-12)

【参考译文】 A typical Chinese garden is surrounded by walls and composed of ponds, rockeries, trees, and flowers, and various buildings linked by winding paths and corridors.

【解析】 介绍一般情况。

二、一般过去时

一般过去时表示过去某一时候或某一段时间所发生了的事情或存在的状态。

【例一】 过中秋节的习俗于唐代早期在中国各地开始流行。(CET-6:13-12)

【参考译文】 The custom of celebrating the Mid-Autumn Festival became popular throughout China in the early Tang dynasty.

【解析】 根据原文的时间标志词“唐代早期”，采用过去式。

【例二】 土豪以前指欺压佃户和仆人的乡村地主。(CET-6:14-06)

【参考译文】 Tuhao used to refer to a rural landlord who liked to bully his tenants or servants.

【解析】 根据文中的字眼“以前”，采用过去式。

【例三】 2006年，中秋节被列为中国的文化遗产，2008年又被定为公共假日。(CET-6:13-12)

【参考译文】 In 2006, Mid-Autumn Festival was listed as part of China's cultural heritage. In 2008, it was designated as a public holiday.

【解析】 根据文中的字眼“2006”和“2008”，采用过去式。

【例四】 正是通过丝绸之路，中国的造纸、火药、指南针、印刷术传遍各地。(CET-6: 样题)

【参考译文】 It was through the Silk Road that Chinese paper-making, gunpowder, the compass and the printing press spread to the rest of the world.

【解析】 四大发明传遍各地发生在过去，这是史实，故采用过去式。

三、现在完成时

现在完成时主要有下列用途：

➤ 表示影响。一个过去发生的动作在过去已经完成，且这个过去发生并完成的动作对现在有影响或结果，同时说话者强调的或感兴趣的就是这个影响或结果。

➤ 表示持续。一个过去发生的动作或开始的状态在过去并未完成或结束，而是一直持续到现在，并且有可能继续下去(也可能

就此结束)。

➤ 表示重复。从过去某个时间直到现在的这个时间范围内不断重复发生的动作或情况，并且这个不断重复的动作有可能继续下去，也有可能到现在就结束。

➤ 表示将来。同一般现在时可以表示将来一样，现在完成时也可以在时间状语从句里表示将来。

【例一】 最近中国科学院(Chinese Academy of Science)出版了关于其最新科学发现与未来一年展望的年度系列报告。(CET-6:14-06)

【参考译文】 Recently, Chinese Academy of Science has published a series of annual reports about its latest scientific findings and the prospect for the coming year.

【解析】 根据文中的字眼“最近”，联想到现在完成时。

【例二】 至今已有约 120 个中文词被加进了《牛津英语词典》，成了英语语言的一部分。(CET-6:14-06)

【参考译文】 To date, some 120 words of Chinese origin have been added to the *Oxford English Dictionary* and have become part of the English language.

【解析】 原文的“至今”可以理解为“迄今为止”，这个表述直接指向了现在完成时。

四、专项练习

任务要求：翻译下列中文句子，请注意时态的使用。

1. 2013 年，中国人均 GDP 达 3583.38 美元，占全球人均 GDP 的 29%。

2. 将中国经典翻译并介绍给全世界，是几代中国学人的愿望。

3. 农村改革经过三年就见了成效。城市改革可能要三年至五年才能够看到显著的变化。

4. 大自然哺育了我们的祖先，给予了我们生存与发展条件，还将养育我们的子孙后代。

5. 中国已向世界承诺，到 2020 年，单位国内生产总值二氧化碳排放(CO₂ emissions per unit of GDP)比 2005 年下降 40%~45%。

1. 【参考译文】 The Gross Domestic Product per capita in China reached 3583.38 US dollars in 2013, accounting for 29 percent of the world's average.

2. 【参考译文】 It has been the aspiration of several generations of the Chinese scholars to translate the Chinese classics and introduce the translations to the rest of the world.

【解析】 原文中的“几代中国学人”隐含了一种持续，采用现在完成时。

3. 【参考译文】 It took three years for rural reform to take effect, and it may take three to five years for urban reform to bring about noticeable changes.

4. 【参考译文】 Mother Nature nurtured our ancestors. It has provided us with what we need to survive and develop. And it will continue to nurture our future generations.

【解析】“祖先”“我们”和“子孙后代”等字眼指向过去、现在与将来这三种时间概念。

5. 【参考译文】 China has promised the world that it will lower its CO₂ emissions per unit of GDP by 40-45% , compared to the level

in 2005.



▶ 合理断并

在书面语中，标点符号用于表示句际和句内关系，其目的是明确清楚地表达思想内容。在汉英翻译时，汉语的逗号不可能原封不动地搬入译文之中。此外，汉语短句多，某些存在很强联系的句子被句号强行隔开。而这些句子从英文角度来讲，完全可以连接。断与合，这与其说是两种翻译手段，倒不如说是翻译策略，其本身并无优劣之分。

我们不妨先看看六级汉译英真题中的一个句子。

原文：典型的中国园林四周有围墙，园内有池塘、假山、树木、花草以及各种各样由蜿蜒的小路和走廊连接的建筑。(CET-6:13-12)

对于这个含有 43 个汉字的句子，可能考生 A 认为太长，难以驾驭，非断句不可；而对于考生 B 来说，此句虽长，但其实不难，完全可以用一句话来翻译。这两位考生的想法都是正确的，但关键是如何去翻译。

考生 A 可能会这样去思考：还是切为两个部分来翻译为好。因为这个汉语长句其实包含有两个并列小句，其中第一个小句的主语是中国园林，而第二个小句因为“有”字，直接译为 there be 句型。

所以，他可能将此句译为：A typical Chinese garden is surrounded by walls. There are ponds, rockeries, plants, flowers, as well as buildings linked by various winding paths and corridors in the garden.

反观考生 B，他的语感和语言能力稍微强一些，也许会有这样的思考进路：原文看似是两个小句，但存在一定的逻辑关系，因为前一个小句的主语是中国园林，而第二个小句的主题是中国园林。要想将两句话并在一起，其实也不难，只要将原文第二个小句的主题变为译文的主语，这样不就保持两个小句的主语一致了么？如果两个小句的译文主语一致，那么去掉第二个译文主语，再采用 and 岂不就能将两个汉语小句合并为一体了吗？经过此番思考，考生 B 可能会先将原文译为：A typical Chinese garden is surrounded by walls. The garden is composed of ponds, rockeries, plants, flowers, as well as the buildings linked by various winding paths and corridors. 然后，再用 and 来连接两个英文单句。鉴于 A typical Chinese garden 与 the garden 讲的是同一事物，可将后者去掉，从而得到这样的最终译文：A typical Chinese garden is surrounded by walls and composed of ponds, rockeries, plants, flowers, as well as the buildings linked by various winding paths and corridors.

当然，考生 C 可能会直接采取直译法，将汉语第二个小句译为倒装句式：A typical Chinese garden is surrounded by walls. In the garden are ponds, rockeries, plants, flowers, as well as the buildings linked by various winding paths and corridors.

虽说是断是合，这是一个因人而异的问题，不过，我们依然可以在练习中掌握一些断句与并句的常用方法。

一、断 句

断句是指将原文的一句话译为两句或多句。虽然六级汉译英本身难度并不算太大，但对于平日更多还是选择 ABCD 的考生来说，一旦要真正落实笔头上时，难免会举棋不定，难以泰然处之。对于语法知识还有待提高的同学来说，尽量还是先以简单的办法来翻译，毕竟拿分才是王道。一般情况下，可采用如下方法来断句。

(一) 在原文主语变化处断句

此种情况有两个选择，一是单独分开翻译，译完一句后注意及时打句号。另一种情况则是利用连接词如 and 或 but 等来构成并列句。

【例一】 同样，中国的丝绸、茶叶和瓷器也传遍各地，/欧洲也是通过丝绸之路出口各种商品和植物，满足中国市场的需要。
(CET-6:13-12)

【参考译文】 Similarly, Chinese silk, tea and porcelain were also spread to the rest of the world through the Silk Road. And Europe exported all kinds of goods and plants through the Silk Road to meet the needs of the Chinese market.

【例二】 文明是多彩的，/多样性使人类文明的交流互鉴成为可能。

【参考译文】 Civilizations have come in diverse colors. Such diversity has made exchanges and mutual learning among civilizations possible.

【解析】 此处请注意 make/render+名词+形容词这一结构的用法。

【例三】 中国互联网快速发展，新情况、新问题不断出现，/中国政府将有效管理并促进互联网的发展，为世界互联网的繁荣发展作出贡献。

【参考译文】 The Chinese Internet industry is in a state of rapid

expansion, with new situations and new problems emerging constantly. The Chinese government will effectively administer the Internet and promote its development so as to contribute to the development of the Internet worldwide.

【解析】 原文在“中国政府”前断开，分为两个部分来翻译。“新情况、新问题不断出现”主要是指中国因特网的问题，采用 with+名词+现在分词这一复合结构来翻译，连接到译文第一个小句。

【例四】 中国传统画法同西方油画融合创新，形成了独特的中国写意（freehand）油画，/徐悲鸿等大师的作品受到广泛赞赏。

【参考译文】 The innovative combination of China's traditional painting and the Western oil painting gives birth to the unique Chinese freehand oil painting. The works of Xu Beihong and other masters have been widely praised/applauded.

【解析】 原文在“徐悲鸿”前断开，分为两个部分。前一部分讲中国写意油画的整体情况，后面谈的是具体作品。在翻译原文第一个部分时，我们可采用词类转换法，将主谓句转换成名词短语充当译文主语，在选用谓语动词时，“形成”最好理解为“使……诞生”，故采用 give birth to 较为恰当。

【例五】 饮食文化随着时间不断发展，不像其他文化产品，饮食首先是重要的日常必需品，其健康价值不应被忽视。

【参考译文】 Food culture evolves with time. Unlike other culture based products, food is first of all a daily necessity. Therefore, its health value should not be ignored.

【解析】 原文这几个小句中有三个主语，分别是“饮食文化”“饮食”和“健康价值”，可分别译成三个英文简单句。但需注意的是：第二个小句与第三个小句之间存在一定因果关联。翻译时可加

上 therefore 以显化其逻辑关系。

(二) 在时间或地点状语处断句

一个中文句子往往以时间或地点来打头，在谈论某一事件以及转移话题时，亦如此。根据这一特征，我们可以考虑将汉语表示时间或地点的词作为一个断句的方法。

【例一】 2006年，中秋节被列为中国的文化遗产，/2008年又被定为公共假日。(CET-6:13-12)

【参考译文】 In 2006, the festival was listed as one of China's cultural heritage. In 2008, it was designated as a public holiday.

【注释】 “定为公共假日”中的“定”带有“官方指定”的意思。官方指定的一般翻译为 officially designated。例如，“政府指定的教科书”一般译为 government-designated textbooks。

【例二】 土豪以前指欺压佃户和仆人的乡村地主，/现在用于指花钱如流水或喜欢炫耀财富的人，/也就是说，土豪有钱，但是没有品位。(CET-6:14-06)

【参考译文】 Tuhao used to refer to a rural landlord who liked to bully his tenants or servants. Now it is used to describe a person who spends money thoughtlessly or who is rich and likes to show off wealth. In other words, a Tuhao is rich but lacks taste.

【例三】 土豪和大妈可能会被收入新版的《牛津(Oxford)英语词典》，/至今已有约120个中文词被加进了《牛津英语词典》，成了英语语言的一部分。(CET-6:14-06)

【参考译文】 Both Tuhao and Dama are likely to be included into the new edition of the *Oxford English Dictionary*. To date, some 120 words of Chinese origin have been added to the *Oxford English Dictionary* and have become part of the English language.

【解析】 “至今”表示“迄今为止，到目前为止”，这是个明

显的时间标记词。

【例四】 中国新年是中国最重要的传统节日，/在中国也被称为春节。(CET-6: 样题)

【参考译文】 Chinese New Year is the most important traditional Chinese holiday. In China, it is also known as the Spring Festival.

【解析】 此例中在原文地点状语前断句。

【注释】 汉语原文是无主句的，译成英语时，一般需要补出主语。如果增补的主语与前面一句的主语是一致时，按英文习惯，增补 it 指代前面的主语即可，不必再重复使用前一个句子的主语。

【例五】 人们总是根据自己的经验来观察问题，处理问题，发表意见，/有时候就难免带上一些片面性。

【参考译文】 People always examine and handle problems and express their views from their own experience. And unavoidably they sometimes show a little one-sidedness.

【注释】 很多英语学习者一看见“根据”便直接套用 according to，但在有些情况下这种方法是行不通的。比如，此处的“根据他们自己的经验”应该翻译为 from their own experience。另外，有时“根据”在一定语境下可理解为“回应……(需要)”。如，“他们根据市场需求制定了一个独特的营销计划”我们一般译为：They worked out a unique marketing plan in response to the demands of the market.

(三) 在逻辑关系词处断句

在遇到转折关系连词“但”“然而”“不过”和“此外”，递进关系连词“而且”“并且”，以及因果关系连词“以便”“因此”“所以”时，可考虑断句。

【例一】 各地欢度春节的习俗和传统有很大差异，/但通常每

个家庭都会在除夕夜团聚，一起吃年夜饭。(CET-6:样题)

【参考译文】 Customs and traditions concerning the celebration of the Chinese New Year vary widely from place to place. However, all members within a family usually reunite and enjoy the annual reunion dinner together on the New Year's Eve.

【解析】 后半部分的官方译文为：However, New Year's Eve is usually an occasion for Chinese families to gather for the annual reunion dinner. 而在表示手段或目的的连动句中，有时可以将第二个动词处理为英文介词。官方译文选用 for 正是体现的这一用法，此处的 for 理解为“吃”或“享用”这一动作。

【注释】 关于介词 for 表示动作意味，此处再举出两个例子。如“下雨了，他跑去避雨”可直接译为 It rained and he ran for the shelter. 又比如，“离开上海，前往北京”翻译为 leave Shanghai for Beijing.

【例二】 这一新公布的计划旨在减少四种主要污染源，包括 500 多万辆机动车的尾气 (exhaust) 排放、周边地区燃煤、来自北方的沙尘暴和本地的建筑灰尘，/另有 850 亿元用于新建或升级城市垃圾处理和污水 (sewage) 处理设施，/加上 300 亿元投资未来三年的植树造林 (afforestation)。(CET-6:14-06)

【参考译文】 This newly announced plan is aimed at reducing four main sources of pollution, including exhaust from 5 million vehicles, coal burning in surrounding areas, sandstorms from the north, and local construction dust. In addition, another 85 billion yuan will be used to establish or upgrade the facilities to treat municipal garbage and sewage. Moreover, 30 billion yuan will be invested in the afforestation program in the next three years.

【解析】 汉语“另外”译为英文表示递进关系连词 in addition

或 furthermore。

【注释】 在遇到汉语中的“加以”“用于”等词时，译文一般要采用被动语态。

【例三】 我们生活在一个经济全球化、社会信息化快速发展的时代，/但电话、网络永远不能取代人与人面对面的沟通。

【参考译文】 We live in an age of rapid economic globalization and fast spread of information. However, phones or the Internet could never replace face-to-face communication between the people.

【解析】 原文第一个小句的定语为“经济全球化、社会信息化快速发展的”，这里涉及主谓结构，可以考虑将其处理为名词短语，然后用 of 与中心名词“时代”相连接。

【例四】 使用社交网络的原因有很多，不过其最主要的功能似乎是通过更多地参与社交活动来加强与亲友的联系。

【参考译文】 There are several reasons for using social networking. But it appears that its main function is to increase contact with relatives and friends through increased engagement in social activities.

【例五】 图书馆、文化馆、美术馆、博物馆、科技馆等公共文化服务设施以及公园、园林、旅游景点等公共文化场所向老年人免费或优惠开放，/如此一来，老年人的文化生活不断得到改善。

【参考译文】 Public cultural service establishments such as libraries, cultural centers, art galleries, museums, and science and technology centers, as well as public recreation places, including parks, gardens and tourist sites, are open to seniors free of charge or at a discount. As a result, the social life of the elderly is continuously improving.

【例六】 国家努力保证女性平等接受中高等教育的机会，/使

各级、各类学校中的女性比例显著提高。

【参考译文】 The state exerts great efforts to ensure that women have the opportunity to receive secondary and higher education. As a result, the proportion of women in all types of schools at all levels has increased considerably.

【解析】 在逗号处先断句，然后用 as a result 显化逻辑关系。

【例七】 近年来，国家高度重视艾滋病防治工作，成立一个专门的委员会，加大了财政支持力度，/使艾滋病防治工作切实取得成效。

【参考译文】 In recent years, the state has paid great attention to the prevention and treatment of AIDS, established an exclusive committee, and increased financial support for this purpose. As a result, practical effects have been achieved in the prevention and treatment of AIDS.

【例八】 35 年来，尽管国际环境和我们两国各自国情都发生了深刻变化，但中美关系能克服困难、不断前行，/其原因就是两国几代领导人准确把握时代脉搏，不断赋予中美关系新的内涵和动力。

【参考译文】 Despite profound changes in the international environment and in our respective national conditions in the past 35 years, China-US relations have managed to overcome difficulties and move forward. It is because leaders of our two countries, from one generation to another, have been able to follow the trend of the times and constantly bring new dimensions and impetus to this relationship.

【解析】 原文都有三个逗号。“35 年来……不断前行”叙述中美关系的情况，而“其原因……内涵和动力”说明原因。此时为了使译文明晰，可以用 it 来代替前面叙述的中美关系的情况，并用 it is because 来翻译原因。

【注释】 此处需注意形象化的语言“时代脉搏”的翻译。其实它指的是“时代潮流”的意思，但英文里没有 grasp the trend of the times 的说法，所以还得按照英文习惯将“把握”一词译为 follow。

（四）根据原文句子结构来断句

这种断句方法翻译出来的英文保留了汉语的形式特征。在翻译考试中，采取这种直译法比较稳妥，因为对原文信息进行大幅度调整一来费时，二来可能会译错。

1. 分总结构在句末断开

中文的信息重心往往位于句末。按照中文行文习惯，一般先叙述，最后进行概括或评论。而英文一般采用总分结构。汉英翻译时，可以按照英文习惯，采取先总后分的结构来作相应调整。但是，当叙述部分太长或太过复杂以致难以操作时，我们不妨保留中文先分后总这一语篇特征，在叙述和评论之间断句，分开翻译。

【例一】 由于食物对健康至关重要，好的厨师总是努力在谷物肉类和蔬菜之间取得平衡，/所以中餐美味又健康。（CET-4:13-12）

【参考译文】 As food is vital for our health, a good cook always tries to seek the balance among cereals, meats and vegetables. Therefore, Chinese food is both delicious and healthy.

【解析】 原文中其实有两个“所以”，一个位于句中“好的厨师”前面有一个隐含的“所以”，一个位于句末。将两个“所以”断开，翻译起来比较方便。

【例二】 一个人不论做什么事，都不要使自己的父母感到羞耻/这就是真正的孝顺（filial piety）。

【参考译文】 Whatever one does, he shall never make his parent feel ashamed. That is where the true filial piety lies.

【解析】 原文是典型的先分述后总结的结构。

【例三】 灾难深重的中华民族，一百年来，其优秀人物奋斗牺牲，前仆后继，摸索救国救民的真理，/是可歌可泣的。

【参考译文】 For a hundred years, the finest sons and daughters of the disaster-ridden Chinese nation fought and sacrificed their lives, one stepping into the beach as another fell, in quest of the truth that would save the country and the people. This moved us to song and tears.

【注释】 本句对汉语定语的处理是亮点。关于定语的翻译，可参考本章最后一节。

【例四】 20世纪60年代，韩国、新加坡、中国台湾和中国香港推行了以劳动密集型加工产业为重点的出口导向型战略，在短期内创造了经济繁荣，/因此当时被称为“亚洲四小龙”。

【参考译文】 In the 1960s, South Korea, Singapore, Chinese Taiwan and Hong Kong implemented the export-oriented strategies that focused strongly on the labor-intensive manufacturing industry, creating economic prosperity within a short space of time. They were thus referred to as “Asia’s Four Tigers”.

【解析】 原文先叙述这些国家和地区的经济发展情况，然后再谈结果“被称为亚洲四小龙”，因此可断为两个部分。

2. 总分结构在句首断开

中文句子有时也会采取总分结构。对拥有该结构的句子进行断句时，可考虑在句首断开。

【例一】 中国人有两点是靠得住的，/一是讲原则，二是说话算数。

【参考译文】 Chinese can be counted on. First, they uphold principles and second, they honor their words.

【例二】 各种人类文明在价值上是平等的，/各有千秋，也各有不足。

【参考译文】 All human civilizations are equal in terms of value. They all have their respective strengths and shortcomings.

【例三】 香港是电影业很发达的地区之一，/从 1909 年第一音短故事片伊始，香港电影迄今已有 80 多年历史。

【参考译文】 Hong Kong is one of the areas whose movie industry is well developed. Since the year 1909 when its first short story film was produced, Hong Kong's movie industry has enjoyed a history of over 80 years.

二、并 句

汉语逗号多，流水句多，不少汉语句子甚至一逗到底。如果完全按照汉语的形式和结构来翻译，就会出现很多相当简单的句子，且这些句子间并无联系，这样的译文不仅啰唆杂乱，而且难言晓畅地道。汉译时要想拿出比较理想的译文，就不能看一句译一句。很多时候译者需要花上一点时间去分析汉语数个小句的内在关联，并采取合理手段将存在关系的几个小句合并起来。需要说明的是，我们这里所说的句子，并不完全以汉语句号为标准，而更多是以汉语小句为讨论的基础。

（一）根据汉语句子的内在联系

翻译时分析并处理好汉语小句之间的关系，这是最根本的、也是最有效的并句策略。

【例一】 中文热词通常反映社会变化和文化，有些在外国媒体上愈来愈流行。（CET-6:14-06）

【参考译文】 Chinese buzzwords normally reflect social change and culture, and some of them are increasingly popular in the foreign media.

【解析】 汉语第一个小句主语与第二小句主语属于并列关系，先单独翻译两个小句，然后用 and 来衔接即可。

【注释】 “越来越流行”可考虑处理为 increasingly popular，用以替代 more and more popular。与之类似的“火爆”可处理为 immensely popular。例如，“筷子兄弟表演的《小苹果》在社交媒体和网络媒体上非常火爆”可译为 The Little Apple performed by the Chopsticks Brothers is immensely popular in social media and network media.

【例二】 世界上不同民族吃饭的方式各不相同。东方人用筷子，西方人用刀叉，而地处东西方交汇处的阿拉伯人则是用手抓饭。

【参考译文】 People all around the world differ in the way they eat food, with chopsticks for people in the East, knife and fork for the people in the West, and hands for the Arabian people in the intersection between the East and the West.

【解析】 汉语原文是总分结构。先讲“吃饭的方式”，然后具体说明如何不同，可以考虑并句。需要说明的是，本句较难处理的是分述部分。该部分有三个小句，且三个小句的主语都不尽相同，如果完全直译，译文将会显得短小且冗余。采用“with+名词+介词短语”后，译文得到简化。

【注释】 如果不知道“东西方交汇处”如何翻译，不妨采用另一种灵活的表述：the area connecting the East and the West.

【例三】 人们还会在门上粘贴红色的对联（couplets），对联的主题为健康、发财和好运。（CET-6 样题）。

【参考译文】 And doors will be decorated with red couplets, the themes of which are health, wealth and good luck.

【解析】 由于两个汉语小句的主语不同，可在原文逗号处断开翻译。但是，经过仔细分析，我们发现：汉语第一个小句的宾语与

第二个小句的主语部分存在密切的联系，即原文第一个小句的宾语为“对联”，而第二个小句的主语中心词“主题”的前置修饰语为“对联的”。这时，可考虑采用关系代词 whose themes 或 the theme of which 将前后部分连接起来，顺利实现并句。

【注释】当然，译无定法，我们也可采用其他方法来翻译：①介词法：And doors will be decorated with red couplets with the themes of health, wealth and good luck. (将 with 介词短语接到译文主句上) ②分词法 (themed with...过去分词作后置定语)：And doors will be decorated with red couplets themed with health, wealth and good luck. be themed with 表示“以……为主题”。有时，我们也可以用 theme 来构造新词，如“红色文化题材的电影电视作品”就可译为 red-culture themed films and TV products。

【例四】我们必须扫除这个最大的障碍，这个障碍的扫除要靠中美两国政府的共同努力。

【参考译文】 We must clear away this biggest obstacle, the removal of which requires the joint efforts of the Chinese and American governments.

【例五】回顾中国历史，我们发现这样一个事实，即前前后后共修过大约 20 座长城。其中明长城最长，约 6 700 千米。

【参考译文】 Reviewing Chinese history, we find that about 20 walls were built, of which the Ming Dynasty wall was the longest, stretching some 6,700 kilometers.

【例六】语言是社会的一面镜子，社会起了变迁，语言也会不可避免地随之而变。

【参考译文】 Language is a mirror of the society where it will inevitably change in response to the social changes.

【例七】人类正在跨入信息时代，在这个新的时代里，技术在

推动人类社会前进的过程中将起着越来越重要的作用。

【参考译文】 Mankind is striding into the Information Age where (in which) technology is playing an increasingly important role in promoting the progress of human society.

【例八】 人们常用剪纸美化居家环境。特别是在春节和婚庆期间，剪纸被用来装饰门窗和房间，以增加喜庆的气氛。(CET-4 样题)

【参考译文】 People often beautify their homes with paper cuttings, especially during the Spring Festival and wedding celebrations when paper cuttings are used to decorate doors, windows and rooms for enhancing the joyous atmosphere.

【解析】 我们可以将原文句号改为逗号，从而将原文中的时间状语“春节和婚庆期间”与原文第一句连接起来。然后利用关系副词 when 将“剪纸被用来装饰门窗和房间，以增加喜庆的气氛”与已经翻译好的时间状语接连起来，从而顺利实现并句，译文一气呵成。

【例九】 第一只北京烤鸭可追溯至 15 世纪早期，那时候这道菜在明朝皇室的菜单里十分受欢迎。

【参考译文】 The first Peking duck was roasted some time during the early 15th century, when it was a popular dish on imperial court menus of the Ming Dynasty.

【例十】 我们应该推动不同文明相互尊重、和谐共处，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。

【参考译文】 We should encourage different civilizations to respect each other and live in harmony, so that exchanges and mutual learning between civilizations will become a bridge promoting friendship between people around the world, an engine driving

progress social, and a bond cementing world peace.

【解析】 原文看似复杂，但其内部逻辑关系比较清晰，“让”字表示目的。据此，我们可以考虑采用 so that 来将前后连接起来。

(二) 设法将汉语两个小句的主语统一起来

翻译时如果遇到相邻两个小句主语不一致但两个小句却又存在密切联系，可以考虑将两个小句的主语统一起来。统一之后，往往会形成一个由连词连接的比较复杂的简单句。

【例一】 他出现在台上，观众给予热烈鼓掌。

【参考译文】 He appeared on the stage and was warmly applauded by the audience.

【解析】 原文是两个并列关系的小句，主语不同，但两句存在密切关联。可考虑将原文中的第二个小句中的宾语（他，此处属于隐含的宾语）调整为对应的译文的主语，此时需要采用被动句。经过这样的处理，两个译文小句的主语是相同的。而由于两个译文句子的主语是一致，在翻译时，可将译文第二个小句的主语省略，并采用 and 来与第一句的英译文连接，构成一个稍显复杂的简单句。

【例二】 典型的中国园林四周有围墙，园内有池塘、假山、树木、花草以及各种各样由蜿蜒的小路和走廊连接的建筑。(CET-6:13-12)

【参考译文】 A typical Chinese garden is surrounded by walls and composed of ponds, rockeries, trees, and flowers, and various buildings linked by winding paths and corridors.

【解析】 此例涉及汉语第一个小句的主语与第二小句的状语成分存在关联时的并句处理。原文第一个小句的主语是“园林”，而在第二个小句中，“园林”位于地点状语“园内”之中。我们可以设法将园林处理为译文第二个小句的主语，从而顺利地将两句话连接起来。

(三) 将原文句号改为逗号来并句

有时，可以摆脱中文句号的影响，将句号前后具有一定联系的两个句子作并句处理，可以简化译文。

【例一】 中国人自古以来就在中秋时节庆祝丰收。这与北美地区庆祝感恩节的习俗十分相似。(CET-6:13-12)

【参考译文】 Since ancient times, the Chinese people have been celebrating harvest in the Mid-Autumn festival, which is similar to the custom of celebrating Thanksgiving Day in the North America.

【解析】 汉语第二小句的主语是“这”的情况。“这”是对前面的句子进行的概括，可以考虑采用关系代词 which，翻译为非限制性定语从句。

【例二】 中国的八大菜系主要是以烹饪方法和理念来区分的。各有各的长处。

【参考译文】 The eight major cuisines in China are mainly distinguished by cooking skills and philosophy, with each having its own merits.

【解析】 原文为总分结构，固然可以按照原文的句号来分别翻译。但是，由于第二句太简单且与原文存在密切联系，可以考虑采用“with+名词+现在分词”这一结构来处理这个从属部分。

【例三】 在一千三百年前，已经发明了刻板印刷。在八百年前，便发明了活字印刷。

【参考译文】 Block printing was invented 1300 years ago, and movable type 800 years ago.

【解析】 虽然汉语两个句子中间有句号隔开。但原文两个句子结构完全相同且内容较为简单。翻译时，可以考虑用 and 来连接，且 and 后面的谓语部分可以省略。

【例四】 无论是革命还是建设，都需要注意学习和借鉴外国经验但是，照抄照搬别国经验、别国模式，从来不能得到成功。

【参考译文】 Both in revolution and in construction we should also learn from foreign countries and draw on their experience, but mechanical application of foreign experience and copying of foreign models will get us nowhere.

【解析】 将汉语两个小句处理为一个英文并列句，中间用表转折的连词 but 来连接。在翻译原文第一部分的时候，需要增补主语 we，因为革命和建设是不能学习和借鉴的，而只可能是人去学习和借鉴。

三、专项练习

(一) 断句练习

任务要求：翻译下列中文句子，请注意在适当地方断句。

1. 目前，有两座大山压在中国白领的头上，一座是供房贷，一座是养孩子。
2. 中国封建社会是以男权为中心的，然而有一个女性却登上了皇帝宝座，手握大权，她就是武则天（624—705）。
3. 佛教产生于古代印度，但传入中国后，经过长期演化，佛教同中国儒家文化和道家文化融合发展，最终形成了具有中国特色的佛教文化，给中国人的宗教信仰、哲学观念、文学艺术、礼仪习俗等留下了深刻影响。
4. 通讯、电脑等科技手段不断升级换代，资讯传播、获取和分析的成本降低，效率增加，知识正渗透到人类生活的方方面面。
5. 土地密集型的城镇化导致农田减少，造成水资源竞争，加重了污染，同时也影响了农业生产力和粮食安全。

6. 在过去 30 年里，中国的增长速度超过世界上任何国家，使 5 亿多人摆脱了绝对贫困，这是非同寻常的成就。

7. 人们过去“求温饱”，现在“盼环保”，希望住在宜居的环境中，能喝上干净的水，呼吸上清新的空气，吃上安全放心的食品。

8. 但他性情不同，既不求官，也不交朋友，终日闭门读书。

9. 每一种文明都延续着一个国家和民族的精神血脉，需要薪火相传、代代守护，而更重要的是，需要与时俱进、勇于创新。

10. 故宫太大，一次参观不可能看完，不过交泰殿（The Hall of Union and Peace）内近 14 000 条装饰的龙是一大亮点。

1. 【参考译文】 Nowadays, two big mountains lie like a dead weight on Chinese white-collar workers. One is housing mortgage loan, and the other is child raising.

2. 【参考译文】 China's feudal society was based on patriarchy. However, there was a woman who ascended the throne to take the supreme power in her hand. This woman was Empress Wu Zetian(624-705).

3. 【参考译文】 Buddhism originated in ancient India. After it was introduced into China, the religion went through an extended period of integrated development with the Confucianism and Taoism. Finally it became the Buddhism with Chinese characteristics, making a deep impact on the religious belief, philosophy, literature, art, etiquette and customs of the Chinese people.

【解析】 在“但传入中国后”和“最终”等时间标记处断句。

4. 【参考译文】 The means of technology such as telecommuni-

cations and computers are continuously upgraded. This leads to the falling cost and rising efficiency in the transmission, retrieval and analysis of information. Knowledge is penetrating into every corner of human life.

5. 【参考译文】 Land-intensive urbanization has reduced farmland created competition for water resources, and increased pollution. Meanwhile, it has undermined agricultural productivity and food security.

【注释】 就个人而言，食品安全指的是具体质量，翻译为 food safety 即可。但从国家或社会层面上来讲，食品安全属于宏观战略意义上的安全，应处理为 food security。再如，个人的安全是 personal safety，而国家的安全是 national security。

6. 【参考译文】 Over the last three decades China has grown faster than any other country in the world. As a result, it has lifted over 500 million people out of extreme poverty. This is an extraordinary achievement.

【解析】 原文是分总结构。

7. 【参考译文】 In the past, the public were concerned with having adequate shelter, warm clothes, and enough food supply. Now, they have a greater demand for environmental protection. Specifically, they long for agreeable living environments, clean water, fresh air, as well as safe and reliable food.

【注释】 这里要注意词类转换和英语介词的功能。参考译文并未逐字译出“住”“喝”“呼吸”和“吃”等动词，而是利用英文介词表达动作的这一功能，采用 for 这个介词来表达数个动作，化实为虚。

8. 【参考译文】 However, he was eccentric. He did not look for an official post, and did not even make any friends. All day he studied behind the closed door.

【解析】 原文大体上属于总分结构。首句概括了他的性情,而分述部分又分为两种情况,一是处事,二是学习,故可断为三处来分别翻译。

9. 【参考译文】 A civilization carries on its back the soul of a country or nation. We need to pass it down from one generation to another. Yet more importantly, we need to update it to keep pace with the times and innovate it with courage.

10. 【参考译文】 The Forbidden City is far too large to fully experience in a single visit. But its highlights include almost 14,000 ornamental dragons in the Hall of Union and Peace.

(二) 并句练习

任务要求：翻译下列句子，请采取合理方法进行并句。

1. 九眼石，又叫眼睛石，是藏民族古老的货币，已有4 000年左右的历史。

2. 中国向30余个国家提供紧急人道主义援助，包括物资和现汇援助，价值约15亿元人民币。

3. 人多地少、水资源紧张的问题日益突出，保障能源和重要矿产资源安全的任务越发具有挑战性。

4. 努力实现更充分、更高质量就业，让劳动者活得体面，活得有尊严。

5. 中国幅员辽阔，历史悠久，各地的元宵节习俗不尽相同。但吃元宵、赏花灯、猜灯谜等是元宵节的普遍活动。

6. 人们通过互联网和手机等平台，浏览阅读、收听、收看国内

外新闻和各类资讯，这已成为人们日常生活的一部分。

7. 她很伤心，想哭出来，但她努力忍住了没有落泪。

8. 在中国南方，春天和初夏是多雨季节，有许多日子会见到倾盆大雨，或者是随台风而来的暴雨。

9. 全球性气候变迁，主要见于地球大气的逐渐变暖，现已成为国际社会普遍关切的一大问题，因为这种变迁正严重影响到世界人民的日常生活。

10. 国家将使城乡居民收入与经济同步增长，广大人民群众能从经济增长中得到实惠。

1. 【参考译文】 The Nine-Eye Stone, also known as the Eye Stone was a currency used in ancient Tibet, with a history of some 4,000 years.

2. 【参考译文】 China extended 1.5 billion Yuan worth of materials and cash assistance in emergency humanitarian aid to more than 30 countries.

3. 【参考译文】 The tensions between a large population and limited land and water resources are becoming increasingly evident, and the task of guaranteeing the security of energy and important minerals is becoming increasingly challenging.

【解析】 汉语两个小句属于并列关系，采用 and 来连接即可。

4. 【参考译文】 We will work hard to create more and higher-quality jobs so that people who work can live a decent and dignified life.

【解析】 本句为无主句，翻译时需首先增补主语。汉语“让”字表示目的，此处可以考虑采用 so that 或 so as to 来连接原文前后两个部分。

5. 【参考译文】 Since China has a vast territory and a long history, the customs for celebrating the Lantern Festival vary widely in the country, but the common activities concerning the festival include eating Yuan Xiao (a sweet, sticky rice dumpling), admiring beautiful lanterns, and guessing lantern riddles.

6. 【参考译文】 People use the platforms such as the Internet and mobile phones to read, listen to and watch domestic and international news and other information, which has become part of their daily life.

7. 【参考译文】 She was so hurt that she felt like crying, but she managed to hold back her tears.

8. 【参考译文】 In South China, spring and early summer are wet seasons, with many days of downpours or rainstorms that accompany typhoons.

9. 【参考译文】 Global climate change, mainly seen in the gradual warming of the earth's atmosphere, has become one of the shared concerns of international community, because such change is seriously affecting the lives of the people around the world.

【解析】 原文的“主要见于地球大气的逐渐变暖”译为 mainly seen in the gradual warming of the earth's atmosphere, 用作 Global climate change 的同位语, 表示被动, 起补充说明主语的作用。

10. 【参考译文】 The State will increase both urban and rural incomes in step with economic growth so that everyone can benefit from such growth .

